



DIRECTION DEPARTEMENTALE DE LA COHESION SOCIALE DE LA HAUTE-SAVOIE
PÔLE SPORT

**"LIBRE PRESTATION DE SERVICES"
"FREIE DIENSTLEISTUNGEN"
"FREE SERVICES OFFER"**

AVERTISSEMENT / WARNING / WARNUNG

La traduction des formulaires et de ces informations en langue anglaise et allemande a pour but de faciliter vos démarches. Par contre, elle n'a aucun caractère officiel et en cas de litige, seule la version en langue française sera retenue.

The translation of forms and this information in English language aims at facilitating your steps. On the other hand, she has no official nature and in case of dispute, only the version in French language will be held.

Die Übersetzung der Formulare und dieser Informationen in die deutsche Sprache hat zum Ziel, ihre Gänge zu erleichtern. Dagegen hat sie keinen offiziellen Charakter und im Falle des Rechtsstreites, allein die Version in der französischen Sprache wird zurückbehalten sein.

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS IT? / WAS IST DAS?

C'est l'application dans le droit français de la directive 2005/36/CE du Parlement européen concernant le principe de libre circulation des ressortissants communautaires. Elle leur permet, tout en restant établi dans leur pays d'origine, d'exercer dans un autre Etat membre, mais seulement à titre temporaire et occasionnel.

It is the application in the French law of the directive 2005 / 36 / CE of the European Parliament concerning the principle of free circulation of the community nationals. She allows them, while remaining established in their country of origin, to practice in another member state, but only temporarily and occasional.

Das ist die Anwendung im französischen Gesetz der Direktive 2005 / 36 / CE des europäischen Parlamentes betreffend das Prinzip freien Verkehres der Gemeinschaftsstaatsangehörigen. Sie erlaubt ihnen, in ihrem Land von Ursprung eingerichtet bleibend, in einem anderen Staat Mitglied auszuüben, aber nur zeitweilig und gelegentlich.

POUR QUI ? / FOR WHOM ? / FÜR WER ?

Pour tous les éducateurs sportifs ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un autre Etat adhérent à l'Espace économique européen : les 27 pays de l'UE, la Suisse, la Norvège, l'Islande, le Liechtenstein, qui veulent venir travailler en France.

For all the sports teachers nationals of a member state of the European Union or of another State adhering to the European economic area: 27 countries of EU, Switzerland, Norway, Iceland, Liechtenstein, who want to come to work in France.

Für alle angehörigen Sportlehrer eines Staats Mitglied der Europäischen Union oder des anderen im europäischen wirtschaftlichen Raum beitretenden Staats: die 27 EU-Länder, die Schweiz, Norwegen, Island, Liechtenstein, die kommen wollen, in Frankreich zu arbeiten.

QUELLES SONT LES OBLIGATIONS FRANÇAISES ? / WHAT ARE THE FRENCH OBLIGATIONS ? / WIE SIND DIE FRANZÖSISCHEN VERPFLICHTUNGEN ?

En France, l'encadrement de la pratique sportive contre rémunération est strictement réglementé. Deux obligations incontournables sont imposées : l'obligation de qualification (article L.212-1 du Code du sport) et celle de déclaration (article L.212-11 du Code du sport). Leur non-respect expose les personnes (éducateur et employeur) à des poursuites pénales ; voir [les textes officiels](#).

In France, the sport teaching against remuneration is strictly regulated. Two inescapable obligations are imposed: the obligation of qualification (article L.212-1 of the Code of the sport) and that of the declaration (article L.212-11 of the Code of the sport). Their failure to respect exposes the persons (educator and employer) to criminal proceedings; see [official texts](#).

In Frankreich ist der Unterricht der sportlichen Ausübung gegen Lohn streng reglementiert. Zwei unvermeidliche Verpflichtungen sind vorgeschrieben: die Qualifikationsverpflichtung (Artikel L 212-1 des Kodes von Sport) und diejenige der Erklärung (Artikel L 212-11 des Kodes von Sport). Ihre Nichtbeachtung stellt die Personen aus (Erzieher und Angestellte) in Strafverfolgungen; sieh [die offiziellen Texte](#).

CONSEQUENCES POUR VOS STAGES SIV ? / CONSEQUENCES FOR YOUR SIV TRAINING COURSES ? / FOLGEN FÜR IHR SIV-KURSE ?

1.- En accord avec la Fédération Française de Vol Libre, vos inscriptions sur le calendrier SIV « Doussard – Annecy » ne seront validées que si vous êtes en règle avec la réglementation française.

2.- Une 1^{ère} déclaration (dossier complet) doit arriver à la DDCS 74 au plus tard trois (3) mois avant la date de début de votre prestation.

3.- Un renouvellement d'autorisation (annuelle) doit arriver à la DDCS 74 au plus tard un (1) mois avant la date de début de votre prestation.

1.- In agreement with the French Association of Hang-gliding (FFVL), your registrations on the SIV planning " Doussard - Annecy " will be validated only if you are in order the French regulations.

2.- A 1st declaration (complete file) has to arrive at the DDCS 74 at the latest three (3) months before the date of the beginning of your service.

3.- A renewal of (annual) authorization has to arrive at the DDCS 74 at the latest one (1) month before date of the beginning of your service.

1.- Im Einverständnis mit der französischen Hängegleiterverband (FFVL) werden ihre Anmeldungen auf dem SIV-Kalender " Doussard - Annecy " rechtswirksam gemacht sein nur, wenn Sie in der Regel mit der französischen Reglementierung sind.

1.- Eine 1. Erklärung (vollständige Akte) soll in der DDCS 74 spätestens drei (3) Monate vorher der Zeitpunkt (Datum) von Anfang Ihrer Leistung ankommen.

3.- Eine Erneuerung (jährlicher) Genehmigung soll in der DDCS 74 spätestens einen (1) Monat vorher Zeitpunkt (Datum) von Anfang Ihrer Leistung ankommen.

CONTACT POUR LA HAUTE-SAVOIE ET POUR LES "SIV" À ANNECY / CONTACT FOR THE HAUTE-SAVOIE AND FOR THE "SIV" IN ANNECY / KONTAKT FÜR HAUTE-SAVOIE UND FÜR "SIV-KURS" IN ANNECY

Direction Départementale de la Cohésion Sociale de la Haute-Savoie, Pôle Sport

Michel ANTZEMBERGER

7 rue Dupanloup, 74040 ANNECY Cedex, France

Tél. : +33 (0)4 50 88 41 09

Fax: +33 (0)4 50 88 40 03

michel.antzemberger@haute-savoie.gouv.fr

Nous sommes là pour vous aider ! / We are there to help you! / Wir sind da, um Ihnen zu helfen!